



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 października 2014 r.

Poz. 872

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Australijskiego w sprawie wydawania wiz uczestnikom Programu „Zwiedzaj i Pracuj”,

podpisane w Warszawie dnia 28 marca 2014 r.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄD ZWIĄZKU AUSTRALIJSKIEGO

W duchu wzmocnienia więzi kulturowych obu krajów (dalej zwanych osobno „Stroną” oraz łącznie „Stronami”), promując lepsze wzajemne zrozumienie wśród młodych ludzi pochodzących z tych krajów poprzez umożliwienie pobytu w celach wypoczynkowych i edukacyjnych, Strony zawarły następujące porozumienie dotyczące wydawania wiz w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”:

Artykuł 1

WYDAWANIE WIZ W RAMACH PROGRAMU „ZWIEDZAJ I PRACUJ”

1. Na mocy postanowień niniejszego Porozumienia, każda ze Stron (Strona przyjmująca) będzie co roku wydawać zgodnie z własnymi przepisami prawnymi i procedurami do dwustu (200) wiz na okres dwunastu (12) miesięcy kalendarzowych, w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, uprawniających do wielokrotnego przekraczania granicy, dla obywateli drugiej Strony (Strony wysyłającej), którzy spełniają następujące warunki:

- (1) za główny cel udziału w Programie uznają pobyt wypoczynkowy w państwie Strony przyjmującej w okresie do dwunastu (12) miesięcy kalendarzowych;
- (2) mają ukończone osiemnaście (18) lat, lecz w momencie składania wniosku o wizę nie ukończyli jeszcze trzydziestu jeden (31) lat;
- (3) nie towarzyszą im dzieci, pozostające na ich utrzymaniu;
- (4) mają ważny paszport, wydany nie wcześniej niż dziesięć (10) lat przed złożeniem wniosku o wydanie wizy, posiadający co najmniej dwie (2) puste strony, który zachowa ważność przez okres nie krótszy niż dziewięćdziesiąt (90) dni po zakończeniu planowanego pobytu, gdy jest to wymagane przepisami prawnymi Strony przyjmującej;
- (5) posiadają bilet powrotny, bilet na dalszą podróż, zgodnie z przepisami prawnymi Strony przyjmującej, lub wystarczające środki, by zakupić taki bilet;
- (6) posiadają wystarczające środki na własne utrzymanie w ramach udziału w Programie „Zwiedzaj i Pracuj” w państwie Strony przyjmującej;
- (7) spełniają wymogi zdrowotne, określone w przepisach prawnych Strony przyjmującej oraz zakupiły ubezpieczenie zdrowotne, obejmujące opiekę szpitalną, zgodnie z przepisami prawnymi Strony przyjmującej;

- (8) nie uczestniczyli wcześniej w organizowanym przez Stronę przyjmującą Programie „Zwiedzaj i Pracuj”;
 - (9) posiadają wykształcenie wyższe lub ukończyli przynajmniej dwa (2) lata studiów licencjackich oraz w przypadku obywateli Rzeczypospolitej Polskiej – legitymują się znajomością języka angielskiego przynajmniej na poziomie komunikatywnym, oraz
 - (10) przedstawią zaświadczenie Strony wysyłającej reprezentowanej przez Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej lub równoważny podmiot, bądź Departament Imigracji i Ochrony Granic Australii lub równoważny podmiot, potwierdzające wiedzę o zamiarze ubiegania się przez tę osobę o udział w Programie „Zwiedzaj i Pracuj”, oraz deklarację tej osoby o spełnianiu wymogów, określonych w niniejszym Porozumieniu.
2. Każda ze Stron może określić sposób i miejsce składania wniosków o przyznanie wizy w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj” przez obywateli drugiej Strony.
 3. Każda ze Stron może ograniczyć liczbę wiz wydawanych corocznie obywatelom drugiej Strony na mocy niniejszego Porozumienia. W przypadku nałożenia takiego ograniczenia Strona powiadomi o tym drugą Stronę na piśmie drogą dyplomatyczną.
 4. Wnioskodawcy muszą uiścić wszelkie opłaty związane z wnioskiem o wizę.
 5. Obywatele państwa - jednej ze Stron, którzy złożyli wniosek o wydanie wizy na mocy niniejszego Porozumienia, zgodnie z przepisami prawnymi drugiej Strony mogą otrzymać odmowę wizy od drugiej Strony.

Artykuł 2

WJAZD, POBYT I WARUNKI PRACY

1. Wiza, otrzymana w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, pozwoli na pobyt w okresie dwunastu (12) miesięcy od dnia pierwszego przekroczenia granicy państwa-Strony przyjmującej i w okresie dwunastu (12) miesięcy, zgodnie z przepisami prawnymi Strony przyjmującej, posiadacze wiz, otrzymanych w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, na podstawie tej samej wizy mogą opuszczać terytorium i ponownie przekraczać granicę państwa - Strony.
2. Obywatele jednej ze Stron, którzy przekroczyli granicę terytorium drugiej Strony na podstawie wizy wydanej w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, będą zobowiązani do przestrzegania odpowiednich przepisów prawnych drugiej Strony.
3. Osobom, którym przyznano wizę w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj” nie wolno podejmować pracy, która jest niezgodna z celem Porozumienia dotyczącego Programu „Zwiedzaj i Pracuj”. Osoby, którym przyznano wizę, w szczególności:
 - (1) muszą uwzględniać zasadniczy cel pobytu w ramach Porozumienia, którym jest pobyt turystyczny, natomiast praca stanowi element dodatkowy, oraz
 - (2) nie mogą podejmować pracy u jednego (1) pracodawcy na dłużej niż sześć (6) miesięcy, chyba że otrzymają na to zgodę.
4. Osoby, którym przyznano wizę w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, nie otrzymają zgody na podjęcie studiów lub szkoleń na okres dłuższy niż cztery (4) miesiące.
5. Obywatele jednej ze Stron, którym została wydana wiza na mocy niniejszego Porozumienia, zgodnie z przepisami prawnymi drugiej Strony mogą nie otrzymać zgody na wjazd na terytorium drugiej Strony lub zostać wydaleny z terytorium drugiej Strony.

6. Osoby, którym przyznano wizę w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, nie otrzymają zgody na pozostanie w Rzeczypospolitej Polskiej lub Australii po okresie dwunastu (12) miesięcy kalendarzowych na podstawie takiej wizy, zgodnie z przepisami prawnymi drugiej Strony.

Artykuł 3

POŚREDNICTWO W ZATRUDNIENIU

Niniejsze Porozumienie stosuje się bez uszczerbku dla przepisów prawnych każdej ze Stron, ustanawiających warunki, regulujące funkcjonowanie prywatnych agencji zatrudnienia.

Artykuł 4

WNIOSEK O PRZEKAZANIE DOKUMENTÓW I READMISJĘ OBYWATELI

1. Strony zezwolą na powrót do kraju swoich obywateli, którzy nie mają podstaw prawnych do pozostawania na terytorium drugiej Strony, w tym osób, które popełniły czyn zabroniony w rozumieniu przepisów prawa karnego.

2. Na podstawie przepisów prawnych obowiązujących w każdym z państw, w celu ułatwienia powrotu do państwa miejsca stałego zamieszkania i readmisji osób, które posiadały lub posiadają wizę przyznaną w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”, Strony:

- (1) mogą występować o pomoc do drugiej Strony w zakresie ustalenia tożsamości lub obywatelstwa takiej osoby, w sytuacji, w której osoba ta nie jest w stanie lub nie chce przedstawić właściwych dokumentów tożsamości w celu potwierdzenia swojego obywatelstwa. Strony wykorzystają swoje najskuteczniejsze środki w celu ustalenia tożsamości takiej osoby, przy użyciu wszelkich dostępnych informacji;
- (2) mogą występować do drugiej Strony o wydanie dokumentu podróży takiej osobie w okolicznościach, w których osoba ta nie mogła okazać stosownych dokumentów podróży w celu powrotu do państwa miejsca stałego zamieszkania. Druga Strona przekaze stosowny dokument w ciągu trzydziestu (30) dni od dnia otrzymania wniosku;
- (3) powiadomią drugą Stronę przynajmniej na pięć (5) dni roboczych przed planowanym wydaleniem takiej osoby ze swojego terytorium, oraz
- (4) przeprowadzą odesłanie do Strony wysyłającej bezpośrednio i przy możliwie najmniejszym opóźnieniu w przypadku osób przebywających w areszcie imigracyjnym.

3. Zgodność z przepisami prawa i polityką Stron będzie stanowić podstawową zasadę podczas wdrażania współpracy określonej w niniejszym artykule.

Artykuł 5

ZAWIESZENIE

Każda ze Stron może, z przyczyn dotyczących prowadzonej przez siebie polityki państwa, tymczasowo zawiesić w całości lub częściowo powyższe postanowienia dotyczące wjazdu na terytorium państwa lub pobytu osobom, którym przyznano wizę w ramach Programu „Zwiedzaj i Pracuj”. O każdym przypadku zawieszenia druga Strona zostanie bezzwłocznie powiadomiona drogą dyplomatyczną. W każdym tego rodzaju pisemnym powiadomieniu określony będzie termin upływu zawieszenia. Podczas okresu zawieszenia Strony nie będą realizować zadań wynikających z Porozumienia, dotyczących zawieszonych postanowienia(ń).

Artykuł 6

ZMIANY

1. Zmiany w niniejszym Porozumieniu mogą być wprowadzone w dowolnym momencie na podstawie pisemnego porozumienia pomiędzy Stronami, zawartego drogą dyplomatyczną.
2. Datę wejścia w życie wszelkich tego rodzaju zmian określa się w korespondencji dyplomatycznej.

Artykuł 7

ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Spory pomiędzy Stronami, mogące wyniknąć w związku z interpretacją lub wdrożeniem niniejszego Porozumienia, będą rozwiązywane w drodze konsultacji lub negocjacji pomiędzy Stronami. Takie konsultacje rozpoczną się w najszybszym dogodnym terminie, po otrzymaniu przez drugą Stronę wniosku w tej sprawie, o ile Strony nie uzgodnią innej formy w tym zakresie.

Artykuł 8

WEJŚCIE W ŻYCIE I CZAS TRWANIA POROZUMIENIA

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie, na piśmie, drogą dyplomatyczną o zakończeniu ich krajowych procedur, dotyczących wejścia w życie Porozumienia.
2. Strona może rozwiązać niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego wypowiedzenia, przesłanego drugiej Stronie drogą dyplomatyczną, w którym to przypadku datą zakończenia obowiązywania Porozumienia będzie data określona w nocie, lub upływ terminu dziewięćdziesięciu (90) dni od otrzymania przez drugą Stronę pisemnej noty, w zależności od tego, który z terminów przypada później.
3. Rozwiązanie lub zawieszenie niniejszego Porozumienia lub jakichkolwiek postanowień niniejszego Porozumienia nie wpływa na prawo osób posiadających (w dniu rozwiązania lub zawieszenia) wizę do wjazdu i/lub pobytu na terytorium państwa - Strony przyjmującej, dla którego wizę przyznano zgodnie z warunkami przyznania takiej wizy, o ile wiza zachowuje ważność zgodnie z przepisami prawnymi tej Strony.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 marca 2014 roku, w dwóch
jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym
obydwa teksty mają jednakową moc.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
ZWIĄZKU AUSTRALIJSKIEGO

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA ON A WORK AND HOLIDAY
VISA ARRANGEMENT

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

In the spirit of strengthening cultural ties between their two countries (hereinafter referred to singularly as 'the Party' and collectively as 'the Parties'), and promoting improved mutual understanding amongst their young people by facilitating stays for holiday and educational purposes, the Parties have reached the following understandings in relation to issuing 'Work and Holiday' visas:

Article 1

ISSUE OF 'WORK AND HOLIDAY' VISAS

1. Subject to the provisions of this arrangement, each Party (the host Party) will issue annually, according to its own laws and procedures, up to two hundred (200) multiple entry 'Work and Holiday' visas for a period of twelve (12) calendar months to nationals of the other Party (the sending Party), who the decision-maker is satisfied:
 - (1) intend primarily to holiday in the host Party for a period of up to twelve (12) calendar months;
 - (2) are at least eighteen (18) years of age but have not turned thirty one (31) at the time of application for a visa;
 - (3) will not be accompanied by dependent children;
 - (4) hold a valid passport issued not earlier than ten (10) years before applying for a visa, having at least two (2) blank pages and valid at least ninety (90) days after the end of the planned stay, where required by the laws of the host Party;
 - (5) have a return or onward travel ticket, subject to the laws of the host Party, or sufficient funds to purchase such a ticket;
 - (6) possess sufficient funds for personal support for the purposes of a Work and Holiday in the host Party;
 - (7) meet health requirements as specified by the host Party's laws and purchase medical and comprehensive hospital care insurance, subject to the laws of the host Party;
 - (8) have not previously taken part in the host Party's 'Work and Holiday' or 'Working Holiday' programme;
 - (9) hold tertiary qualifications, or have successfully completed at least two (2) years of undergraduate university study, and in the case of nationals of the Republic of Poland, have a level of proficiency in English which is assessed as at least functional; and
 - (10) provide a letter from the sending Party as represented by the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Poland or equivalent, or, the Department of Immigration and Border Protection of Australia or equivalent, that confirms the acknowledgement of the applicant's intention to participate in the Work and Holiday

Programme and his declaration of the fulfillment of all requirements specified in the Memorandum of Understanding.

2. Each Party may specify the method and place of lodgement for 'Work and Holiday' visa applications by nationals of the other Party.
3. Each Party may limit the number of visas issued annually to nationals of the other Party under this Memorandum of Understanding. A Party will notify the other Party in writing through the diplomatic channel where it imposes such a limit.
4. Applicants must pay any fees associated with the visa application.
5. Nationals of one Party who have applied for a visa under this Memorandum of Understanding may be denied a visa by the other Party in accordance with the laws and regulations of that Party.

Article 2

ENTRY, STAY AND WORKING CONDITIONS

1. A Work and Holiday visa will allow a stay of twelve (12) calendar months from the date of first entry into the host Party and in the period of twelve (12) calendar months, subject to the laws of the host Party, holders of a 'Work and Holiday' visa are allowed to leave and re-enter the territory of the Party using the same visa.
2. Nationals of one Party who have entered the territory of the other Party on a 'Work and Holiday' visa will be required to comply with the respective laws and regulations of the other Party.
3. 'Work and Holiday' visa holders must not engage in employment that is contrary to the purpose of the 'Work and Holiday' arrangement. In particular, visa holders must:
 - (1) have regard to the principal purpose of the stay under the arrangement which is a holiday, with work being incidental to the holiday; and
 - (2) not be employed by any one (1) employer for more than six (6) months, unless permission has been granted.
4. 'Work and Holiday' visa holders will not be permitted to engage in study or training for more than four (4) months.
5. Nationals of one Party to whom a visa has been issued under this Memorandum of Understanding, may be denied entry or removed from the territory of the other Party in accordance with the laws and regulations of that Party.
6. 'Work and Holiday' visa holders will not be permitted to remain in the Republic of Poland or Australia, as the case may be, beyond the authorised period of stay of twelve (12) calendar months on that visa, subject to the laws of the host Party.

Article 3

JOB PLACEMENT

This Memorandum of Understanding is without prejudice for laws and regulations of each of the Parties establishing the conditions governing the operation of private employment agencies.

Article 4

REQUEST FOR DOCUMENTS AND READMISSION OF NATIONALS

1. The Parties will re-admit their nationals who have no lawful basis to remain in the territory of the other Party, including those persons who have a criminal history.
2. Subject to the laws, rules and regulations in force in each country, for the purpose of facilitating the repatriation and readmission of persons who have held or hold a 'Work and Holiday' visa, the Parties:
 - (1) may seek assistance from the other Party to determine the identity or nationality of such a person in circumstances where that person has been unable or unwilling to provide appropriate identity documentation to confirm their nationality. The Parties will use their best endeavours to investigate the person's identity using all available information;
 - (2) may request the other Party to issue a travel document to such a person in circumstances where that person has been unable to provide an appropriate travel document for return to their home country. The other Party will provide an appropriate travel document within thirty (30) days of receiving the request;
 - (3) will give a minimum of five (5) working days' notice of the intended removal of such a person to the other Party; and
 - (4) will conduct readmission directly and with minimal delay for persons who are in immigration custody.
3. Compliance with national legislation and policies of the Parties will be the basic principle while implementing cooperation outlined in this article.

Article 5

SUSPENSION

Either Party may, for reasons of public policy, temporarily suspend, in whole or in part, the foregoing provisions relating to entry into or stay of 'Work and Holiday' visa holders in its own territory. Any such suspension will be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel. Any such written notice of suspension will stipulate the date that the suspension ends. During the period of the suspension, the Parties will not undertake any tasks under the Memorandum of Understanding which concern the suspended provision(s).

Article 6

AMENDMENTS

1. Amendments to this Memorandum of Understanding may be made at any time by a written arrangement between the Parties through diplomatic channels.
2. The date of effect of any such amendment will be stipulated in the diplomatic correspondence.

Article 7

DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties. Such consultations shall begin at the earliest mutual convenience after the other Party receives the request, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Article 8

COMMENCEMENT AND DURATION

1. This Memorandum of Understanding takes effect on the first day of the month following the month when the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their domestic procedures for the entry into effect of this Memorandum of Understanding have been complied with.
2. A Party may terminate this Memorandum of Understanding by written notice through diplomatic channels to the other Party, in which case the date of termination will be the date stipulated in the written notice or ninety (90) days following the day that the written notice is received by the other Party, whichever is the later date.
3. Notwithstanding any termination or suspension of this Memorandum of Understanding or of any provisions of this Memorandum of Understanding, any person who (at the date of such termination or suspension) already holds a valid 'Work and Holiday' visa will be permitted to enter and/or remain in the territory of the Party for which the visa was granted according to the terms of that visa for as long as that visa remains valid, subject to that Party's laws and regulations.

DONE at Warsaw....., on 28th day of March 2014....., in two original copies, each in Polish and English languages, both versions being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA